

ORÉF

Dans la bible, **ORÉF** a plusieurs sens très différents selon qu'il est employé comme nom commun ou comme verbe, ce que nous constaterons par les citations référencées ci dessous. Ces sens peuvent facilement prêter à confusion entre eux.

Comme substantif il signifie le cou, **la nuque** mais en insistant le plus fréquemment sur une **opposition à la face**. Avoir la nuque raide est une expression imagée fréquente concernant Israël et sur laquelle nous nous interrogerons..

Comme verbe, il signifie par contre toute autre chose car il s'oppose alors à l'expression " faire face", "combattre", "**affronter**" et signifie alors l'action contraire c'est à dire **tourner le dos, battre en retraite, fuir**, mais aussi **chasser, expulser, faire fuir**.

(A) OREF UTILISÉ COMME NOM

I – Dans le sens de faillir, de "détourner la face"

(Jérémie, 2:27)

"Ils m'ont présenté la nuque et non la face" (ki panou élaï **oréf** vé lo panim)

(Jérémie, 32: 33)

"Ils m'ont montré leur nuque et non leur visage" (va yipnou élaï **oréf**)

(2 Chroniques 29:6)

" (A l'Eternel) Ils ont tourné le dos" (Vayitnou **oréf**)

II – Dans le sens de rebelle, d'entêté, de déviant du droit chemin

Le Rouleau utilise l'expression d'un peuple "**à la nuque raide**". Ce qui peut être interprété de deux façons.

La première compare le peuple à un mulet ou un cheval qui raidit son cou pour ne pas suivre le chemin que lui indique son maître avec le licol pour ne suivre que sa propre voie.

"Il raidit son cou (vayékéch eth Orpo) et endure son coeur" (2 Chroniques 36:13)

La deuxième, en relation avec les versets plus haut cités, indique un détour du visage et un refus de se retourner pour faire face à ses responsabilités.

Dans les deux cas l'expression généralement utilisée est "**Kché Oréf**"

Extrait de traductions rabbiniques:

"Un homme entêté" (Proverbes 29:1)

"Un peuple rêtif" (Exode 32:9) (Deutéronome 9:13)

"Un peuple réfractaire" (Exode 33:3) (Exode 33:5) (Deutéronome 9:6)

"Un peuple indocile" (Exode 34:9)

(B) OREF UTILISÉ COMME VERBE

Il indique alors **la fuite** qu'elle soit spontanée ou provoquée, **la déroute**

(Exode 23:27)

"je **chasserai** (mettrai en déroute) tous tes ennemis devant toi" (oyvék'h'a élékh'a **oréf**)

(Josué 7:8)

"Israël a **tourné le dos** devant ses ennemis" (Israël **oréf** lifné oyvav)

(Josué 7:12)

"Ils **tourneront le dos** devant leurs ennemis" (**oréf** yifnou lifné oyvéhém)

(2 Samuel 22:41)

"Mes ennemis devant moi tu les **fais fuir**" (**oréf**)

(Jérémie 18:17)

" **Devant l'ennemi ils fuiront** (**oréf**) et ne feront pas face le jour de leur évaporation (*) "
(lifné oyév **oréf** vé lo panim er'am béyom éydam)

(*) allusion à la future crémation collective prédite à glacer les os dans Deutéronome 32:
Ki kar ov yom éidam Car proche est la période de leur crémation

(Jérémie 48:39)

" **Combien Moab a battu en retraite** (tourné sa nuque yifna **oréf**) en toute humiliation ! "

(Psaume 18:41)

" **Mes ennemis, tu les fais fuir** devant moi " (vé oyvai natata li **oréf**)

(C) CE QUE OREF N'A JAMAIS VOULU DIRE

Certains se sont cru autorisés à traduire **OREF** par "briser la nuque". **Cela relève d'une totale méprise et fausseté sémantique.**

En effet, pour briser le cou le verbe utilisé est tout autre et bien précisé: c'est celui de **MALAK** qu'on rencontre dans **Lévitique 5:8** pour des tourterelles sacrifiées et où il est dit:

" **Et il lui rompra sa tête** (**malak**), au niveau du cou (**oréf**)"

Et il n'y a lieu à nulle confusion possible entre ces deux vocables bien distincts.

C'est pourquoi, dans Deutéronome au début du Chapitre 21, pour obtenir le pardon collectif d'un cadavre mort isolé, une jeune génisse sera expulsée et **mise en fuite** de la même façon que l'est le bouc émissaire pour pardonner une faute collective et qu'en aucune façon, il n'y est dit qu'on lui "rompra le cou". La traduction rabbinique officielle est donc ici irrecevable.

Et donc la phrase " **vé orpou cham eth égla ba nakh'al**" signifie " **ils mettront en fuite la génisse dans la vallée fluviale**" et non pas " *ils briseront la nuque à la génisse*" (ce qui d'ailleurs est possible pour un oiseau mais difficilement réalisable pour un mammifère de cette taille"